

The Role of Translation in the Implementation of People's Livelihood Services and Policies-From the Perspective of Ethnic Minority Areas

Akbar·himit

Kashi Region Translation Center, Kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

The harmonious stability and high-quality development of multi-ethnic communities hinge on seamless cross-cultural communication and precise resource coordination. As the primary medium of communication, language directly determines the accessibility of public services and the effectiveness of policy implementation. Grounded in the realities of ethnic minority settlements, this study examines the core requirements for translating Chinese into Uyghur, explores the specific role of translation in optimizing public services and ensuring policy efficacy, analyzes current challenges, and proposes targeted optimization strategies to enhance governance efficiency in multi-ethnic communities.

Keywords

Translation work; Livelihood services; Policy implementation; Ethnic minorities

翻译工作在民生服务与政策落地中的作用——以少数民族聚居区为视角

艾科拜尔·伊米提

喀什地区翻译中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

多民族聚居区的和谐稳定与高质量发展，离不开畅通的跨文化沟通与精准的资源对接，而语言作为沟通的核心载体，直接决定着民生服务的覆盖面与政策执行的有效性。本文基于少数民族聚居区的实际场景，聚焦汉语翻译成维吾尔语的核心需求，探析翻译工作在民生服务优化与政策有效落地中的具体作用，剖析当前工作存在的困境，并提出针对性优化路径，为提升多民族聚居区治理效能提供参考。

关键词

翻译工作；民生服务；政策落地；少数民族

1 引言

在多民族聚居区域，语言作为文化传承的载体和人际沟通的桥梁，直接影响着公共服务的覆盖面与政策执行的有效性。在少数民族聚居区汉语和维吾尔语互译工作不仅是语言符号的转换，更承载着信息传递、权益保障、文化融合的重要使命。从教育普及到社会保障，从乡村振兴、基层治理到法治建设，汉维翻译贯穿民生服务与政策落地的全流程，成为破解语言壁垒、促进区域协调发展的关键支撑。

【作者简介】艾科拜尔·伊米提（1981—），男，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，副译审，从事汉语-维吾尔语翻译，翻译系列研究。

2 汉维翻译在民生服务中的保障作用

2.1 政策宣传领域

政策宣传是民生服务的重要前提，各类民生相关政策（如社保医保、养老救助、乡村振兴、民族团结等）的落地生根，离不开汉维翻译工作的保障。当前虽大力倡导中老年人学习国通语，但部分老年群体、偏远地区群众仍未熟练掌握，汉维翻译成为其理解政策、享受政策红利的关键纽带。宣传过程中，翻译人员需将汉语版的政策文件、宣传标语、解读材料，准确、通俗地翻译成维吾尔语，结合少数民族群众的语言习惯和认知特点，把抽象的政策条款转化为易懂的口语表述、鲜活的实例解读，确保政策精神不跑偏、不遗漏。

无论是基层干部入户宣讲、社区宣传栏张贴，还是线上政策推送、广播宣传，汉维翻译都能帮助少数民族群众清晰了解政策的适用范围、申请流程、惠民举措，有效避免因

语言障碍导致的政策误解、落实不畅等问题，推动各项民生政策精准直达、落地见效，进一步凝聚民族团结共识，提升群众的获得感和幸福感。

2.2 教育服务领域

教育是阻断贫困代际传递、提升少数民族群众综合素质的重要途径，当前教育领域已全面推行国通语教学，中小学学生、年轻群体基本已精通国通语，目前正积极倡导中老年人加快国通语学习进度，因此汉维翻译工作的重点已转向政策解读等关键环节，在教育均衡发展、群众认知提升中仍发挥着重要作用。

在义务教育阶段，随着国通语的普及，教材翻译已不再是核心环节，重点转为协助解读教育政策、校园规章制度等，确保家长理解教育导向、配合学校管理。

在职业教育与成人教育领域，汉维翻译工作重点聚焦于政策解读与技能辅助。职业技能培训中，重点将国通语版的相关扶持政策、行业规范翻译成维吾尔语，帮助少数民族群众理解政策红利、掌握行业要求；成人教育中，翻译人员主要协助解读教育扶持政策、科普知识、家庭教育理念等内容，尤其针对尚未熟练掌握国通语的中老年人，拓宽其认知视野，助力其更好地适应国通语普及环境。

2.3 社会保障领域

社会保障涉及养老、医疗、低保、救助等多项内容，政策条款复杂、流程严谨，翻译工作是确保群众能够平等享受社保待遇的关键。一方面，需将汉语版的社保政策文件、申请条件、办理流程翻译成维吾尔语，通过宣传栏、手册、短视频等形式普及，让群众清晰了解自身可享受的权益与办理路径；另一方面，在社保经办服务中，翻译人员需协助群众填写表格、沟通诉求，帮助经办人员准确核对群众信息、解读政策细节，避免因语言不通导致的申请受阻、待遇漏发等问题。

3 汉维翻译在政策落地中的关键作用

3.1 消除认知偏差，凝聚执行共识

多数公共政策涉及大量专业术语与抽象概念，若缺乏准确的汉维翻译，维吾尔族群众难以准确理解政策内涵，可能导致政策执行受阻。汉维翻译工作通过“通俗化转化+精准化传递”，让政策走进少数民族群众。在政策解读过程中，翻译人员不仅要实现语言符号的对应，还需结合维吾尔族群众的认知习惯、生产生活实际，将抽象政策转化为具体、易懂的表述。例如，在乡村振兴政策中，需将“产业扶持、人居环境整治、乡风文明建设”等内容，结合当地农业生产、生活习俗翻译成维吾尔语，让群众清楚政策带来的实惠与自身的参与方向；在法治政策中，需将法律法规条文准确翻译，同时结合案例解读，让群众理解法律的边界与自身的权利义务^[1]。

3.2 打通沟通壁垒，提升执行效能

政策执行过程涉及多主体、多环节，汉维翻译工作能够破解各主体之间的语言障碍，确保执行流程顺畅、执行动

作精准。在基层治理中，无论是村务公开、村民议事，还是矛盾纠纷调解，翻译人员都能协助干部与群众沟通，确保群众的意见被充分听取、干部的要求被准确传达。例如，在周一升国旗仪式、周三群众大会上，翻译人员需将会议内容、决策事项实时翻译成维吾尔语，让群众充分参与民主决策，保障其知情权、参与权；在矛盾纠纷调解中，需准确传递双方诉求，协助调解人员化解分歧，维护基层稳定。

在产业发展、生态保护等政策执行中，汉维翻译能够推动政策与当地实际精准对接。例如，在特色产业扶持政策中，翻译人员需将汉语版的技术指导、市场信息翻译成维吾尔语，帮助群众掌握产业发展技能、对接市场资源。

3.3 传递群众诉求，推动政策优化

政策落地不是单向的信息传递，而是“执行—反馈—优化”的闭环过程。汉维翻译工作能够搭建群众诉求反馈的桥梁，将维吾尔族群众对政策的意见、建议、困难准确传递给政策制定者与执行部门，推动政策不断优化完善。在政策执行过程中，群众可能会遇到政策条款不适应本地实际、执行流程繁琐等问题，翻译人员需耐心倾听群众诉求，准确记录并反馈，帮助部门及时调整执行方式、优化政策内容。

例如，在农业补贴政策执行中，若群众反映补贴申请流程复杂、提交材料繁琐，翻译人员可将这一诉求反馈给农业部门，推动部门简化流程、优化服务。这种基于翻译的诉求反馈机制，能够让政策更贴合少数民族聚居区的实际需求，提升政策的科学性与针对性，形成政策落地的良性循环^[2]。

4 少数民族聚居区汉维翻译工作的现存困境

4.1 翻译人才短缺，专业能力参差不齐

目前基层地区，一方面，专业的翻译人员缺乏，多数翻译工作由基层干部、教师、志愿者兼任，这些人员缺乏系统的翻译培训，在专业术语、文化适配等方面存在明显不足；另一方面，专业翻译人才分布不均衡，多集中在城市区域，乡村、偏远地区翻译人才缺乏，导致基层民生服务、政策执行中的翻译需求难以得到满足。部分兼任翻译人员甚至存在语言表达不精准、信息传递失真的问题，影响民生服务质量与政策执行效果。

4.2 翻译标准不统一，信息传递存在偏差

目前，汉维翻译尚未形成统一的行业标准与规范，尤其是在医疗、法律、社保等专业领域，缺乏权威的术语翻译对照表。不同翻译人员对同一概念、术语的翻译存在差异，导致信息传递不一致，甚至出现偏差。例如，在医疗领域，同一病症的维吾尔语翻译不同，可能导致患者误解病情；在政策翻译中，术语翻译偏差可能导致群众对政策的理解出现偏差，影响政策执行。

5 优化少数民族聚居区汉维翻译工作的路径

5.1 加强人才培养，壮大专业翻译队伍

人才是翻译工作的核心，需构建“培养+引进+储备”

的人才队伍建设机制。一方面,加强本地人才培养,与高校、职业院校合作,结合民生服务、政策执行的需求,加强在医疗、法律、社保等专业方向的翻译培训,培养兼具语言能力与专业知识的复合型翻译人才;另一方面,出台优惠政策,吸引外地专业翻译人才扎根基层,同时鼓励退休教师、干部、返乡青年加入翻译志愿者队伍,充实基层翻译力量。此外,建立常态化培训机制,定期对基层翻译人员、兼任人员开展语言技能、专业知识、文化适配等方面的培训,提升其翻译能力。

5.2 制定统一标准,规范翻译工作流程

加快建立汉维翻译行业标准与规范,确保信息传递精准一致。一方面,由相关部门牵头,联合语言专家、行业从业者,制定医疗、法律、社保、政策等领域的汉维术语翻译对照表,明确统一的翻译标准;另一方面,规范翻译工作流程,对政策文件、民生服务资料等重要内容的翻译,实行“翻译—校对—审核”三级机制,确保翻译内容准确、规范、符合文化习惯。

5.3 完善服务体系,拓宽翻译服务覆盖

构建多元化、全覆盖的汉维翻译服务体系,满足群众多样化需求。丰富翻译服务形式,搭建线上翻译平台,开发汉维双语翻译APP、小程序,提供即时翻译、图文翻译等服务;编制双语手册、宣传视频、音频资料,覆盖医疗、教育、社保、政策等重点领域,方便群众随时查阅。

5.4 以翻译为媒介,传承中华文化

国家通用语言是各民族沟通交流的共同纽带,是传承中华优秀传统文化、凝聚民族力量的重要载体。普及推广国家通用语言,不仅能打破各民族之间的语言壁垒,保障少数民族群众的发展权益,更能为中华优秀传统文化的广泛传播奠定基础。而将翻译工作重点倾斜于中华传统文化和经典作品的翻译,更是让少数民族群众直接接触、深入理解中华优秀传统文化作品,深化民族认同、增强文化自信的关键举措^[3]。

国家通用语言的普及推广,是实现各民族平等交流、共同发展的前提。在多民族国家,统一的通用语言能够消除地域和民族间的沟通障碍,让少数民族群众更好地参与社会建设、享受公共服务、把握发展机遇。无论是求学、就业还是参与社会事务,国家通用语言都能为少数民族群众打开更

广阔的天地,帮助他们融入现代生活,共享发展成果。同时,国家通用语言作为中华文化的重要载体,承载着中华民族的共同记忆和价值追求,其普及推广过程本身就是文化认同的过程,能有效增强各民族群众的国家归属感和民族凝聚力。

5.5 与传统文化相结合,提高国家通用语音普及推广

将翻译工作向中华传统文化和经典作品的翻译倾斜,是让少数民族群众直接接触中华优秀传统文化的重要路径。中华优秀传统文化和经典作品,是中华民族的精神瑰宝,承载着中华民族的智慧与情怀。然而,语言差异成为少数民族群众接触这些经典的重要阻碍。通过精准、生动的翻译,将《诗经》《论语》《资治通鉴》等经典典籍、古典诗词、民间传说等传统文化作品,翻译成少数民族语言,同时结合国家通用语言解读,既能让少数民族群众跨越语言鸿沟,直接感受中华文学的魅力,又能让他们在阅读中理解中华文化的核心内涵,传承中华优秀传统文化美德。

这种翻译倾斜,与国家通用语言的普及推广相辅相成、相得益彰。国家通用语言的普及推广,为经典作品的翻译提供了统一的文化解读标准和传播平台,让翻译工作更具规范性和实效性;而经典作品的翻译传播,又能丰富国家通用语言的文化内涵,让少数民族群众在接触经典的过程中,主动学习、运用国家通用语言,进一步推动国家通用语言的普及。

6 结语

汉语翻译成维吾尔语的工作,是少数民族聚居区民生服务优化与政策有效落地的重要支撑,其价值体现在保障群众合法权益、畅通政策执行渠道、促进文化融合、维护区域和谐稳定等多个方面。优化汉维翻译工作,需通过加强人才培养、制定统一标准、完善服务体系、强化保障机制,构建专业化、规范化、全覆盖的翻译服务体系,让翻译工作真正成为民生服务的“催化剂”与政策落地的“助推器”。

参考文献

- [1] 朱颖,张广勇,杨筱松. 少数民族文化融入民族院校翻译课程的教学研究[J].海外英语,2025,(13):12-14.
- [2] 马玉瑶. 试论新时期的少数民族语言翻译现状与发展[J].中国民族博览,2025,(10):226-228.
- [3] 秦筱婉. 少数民族语地名全译类型化与系统观[J].中国科技翻译,2025,38(01):21-24.